

РАЗДЕЛ III. ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 811.161.1

DOI: 10.18384/2310-7219-2016-4-82-88

РЕЧЕВАЯ МОДЕЛЬ КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОГО НАВЫКА У ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

Гайдукова О.В.

*Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина
117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6, Российская Федерация*

Аннотация. В статье рассматриваются и описываются возможности использования русской речевой среды при обучении иностранных студентов русскому языку. Автор уделяет внимание описанию речевой модели как основы формирования коммуникативных навыков у инофонов. В статье выделяются основные речевые модели, на базе которых могут отрабатываться лексико-грамматические конструкции, позволяющие студентам-иностранцам успешно решать конкретные коммуникативные задачи. Даются также практические рекомендации по использованию данных моделей в учебном процессе.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, лексика, языковая среда, коммуникативный принцип, уровневое обучение, начальный этап, речевая модель.

SPEECH PATTERN AS THE BASE FOR DEVELOPING RUSSIAN COMMUNICATION SKILLS AMONGST FOREIGN STUDENTS

O. Gaydukova

*Pushkin State Russian Language Institute
6, Akademika Volgina street, Moscow, 117485, the Russian Federation*

Abstract. The article considers and describes the options relying upon Russian speaking environment when teaching Russian as a foreign language. The author elaborates on the speech pattern as the base for developing the Russian communication skills among the students with a foreign language background. Basic speech patterns are shown. They are the basis for training lexical-grammatical patterns which stimulate successful Russian communicating abilities of foreign students in certain situations. Practical recommendations on the use of the basic speech patterns in the learning process are given.

Key words: Russian as a foreign language, lexicon, language environment, communicative approach, multi-level learning process, beginner's level, speech pattern.

Перед каждым преподавателем-практиком, преподающим русский язык как иностранный, на определённом этапе деятельности встаёт вопрос, какие учебные единицы использовать при введении, отработке и контроле усвоения новой лексики и грамматики. Классическая методика преподавания РКИ такой единицей всегда называла текст. А.Ф. Колесникова в работе «Проблемы обучения русской лексике» указывает, что «основным источником пополнения словарного запаса учащихся обычно является учебный текст. В зависимости от назначения текста и характера новых слов, степени трудности их усвоения выбирается тот или иной приём введения лексических единиц и время их введения относительно момента первичного знакомства с текстом» [4, с. 50].

Однако современная методика преподавания РКИ ставит перед собой, в первую очередь, цель научить студентов общаться в реальных ситуациях (в бытовой, научной и других сферах общения). Этому отвечает основной принцип методики XXI в. – принцип коммуникативности. «Принцип коммуникативности – это требование так организовать учебный процесс, чтобы он гарантированно приводил к реализации коммуникативной цели обучения. Этот принцип предполагает формирование коммуникативных умений, подготовку учащихся к решению естественных, важных для них коммуникативных задач. В соответствии с принципом коммуникативности процесс обучения строится как модель процесса общения» [3, с. 67].

Однако даже сегодня многие методисты в области русского языка как иностранного признают, что «при всех завоеваниях коммуникативно-деятельностного подхода все еще велико влияние грамматико-переводного метода с его механической зубрежкой форм без какого-либо выхода в самостоятельную речь» [2, с. 6]. И для преодоления этого влияния нам необходимо стремиться создавать на занятиях по русскому языку обстановку, максимально приближенную к реальным жизненным ситуациям.

В связи с этим следует отметить, что в жизни, особенно в бытовой сфере общения, мы практически не говорим готовыми текстами, созданными по всем законам литературы и риторики. Наша речь часто состоит из предельно сжатых конструкций, мы стремимся передать максимум информации с помощью минимального набора слов. Представьте себе ситуацию: приходит студент, прочитавший в учебнике много хороших, правильных русских текстов, в магазин и говорит примерно следующее: «Здравствуйте! Сегодня утром я открыл холодильник и увидел, что там совсем нет продуктов. Поэтому я взял сумку и пришел сюда. Я хочу купить килограмм картофеля, полкилограмма колбасы, а также батон хлеба и бутылку молока. Дайте мне, пожалуйста, эти продукты».

Если внимательно вчитаться в уровень требования по русскому языку, то мы увидим, что там перечислено достаточно много тем и ситуаций, где текст может служить только вспомогательным ресурсом обучения, а иногда

и вовсе становится излишним. Это такие ситуации, как:

- в административной службе (в деканате, в офисе и т.д.);
- в магазине, киоске, кассе;
- в банке, пункте обмена валюты;
- в ресторане, буфете, кафе, столовой;
- в библиотеке;
- на занятиях;
- на улицах города, в транспорте;
- в театре, музее, на экскурсии;
- в поликлинике, у врача, в аптеке;
- в гостинице;
- на вокзале, в аэропорту.

В этих ситуациях практически незаменимой и универсальной единицей обучения становится речевая модель. Вот как характеризовала речевую модель Э.Ю. Сосенко: «Учебная единица должна воплощать в себе единство грамматических, фонетических и лексических сторон речи и выполнять определенные коммуникативные задачи. Такой учебной единицей является модель, представленная в виде определенного речевого образца. Только в виде речевого образца она воплощает в себе единство лексической, грамматической и фонетической сторон речи» [5, с. 83].

В данной статье мы пытаемся обобщить основные приемы работы с речевыми моделями при введении, закреплении и проверке усвоения материала в рамках трех речевых ситуаций: в продуктивном магазине (A1), в ресторане (A2) и в гостинице (B1).

Обладая весьма скудным лексическим запасом и набором грамматических конструкций, осваивающие элементарный уровень владения языком иностранцы испытывают необходимость общаться на русском языке, по-

скольку вся их речевая деятельность проходит в языковой среде, среди носителей русского языка. И одна из первых ситуаций общения, с которой они сталкиваются, – это ситуация общения в магазине. Конечно, обилие супермаркетов, где общение с сотрудниками магазина сведено к минимуму, значительно облегчает для иностранцев задачу покупки необходимых предметов. Однако совсем без русского языка обойтись все же не удастся.

Лёгкость этой темы для преподавателя и обучающихся заключается в том, что практически все необходимые понятия можно семантизировать при помощи картинок. Это относится как к названиям продуктов питания, так и к названиям других необходимых предметов: одежды, предметов гигиены, бытовой химии и т.п. Таким образом, уже на этом этапе работы по теме у учащихся устанавливается прочная связь между словом и обозначаемым им понятием.

Для дальнейшей отработки можно выделить следующие речевые модели, необходимые учащимся для успешной коммуникации в данной речевой ситуации.

- Сколько стоит ...?
- Дайте, пожалуйста,
- Покажите, пожалуйста,
- У вас есть ...?
- Где можно купить ...?

Практика показывает, что владение этими речевыми конструкциями на данном этапе обучения русскому языку позволяет студентам-иностранцам успешно решать коммуникативные задачи, связанные с покупкой продуктов и предметов первой необходимости.

Поскольку данная ситуация общения предполагает, прежде всего, вла-

дение диалогической речью, при обработке речевых моделей большое внимание необходимо обращать именно на жанр диалога. Основная тема диалога, конечно же, – общение покупателя и продавца.

Однако бесконечное моделирование диалогов очень быстро становится скучным как для студентов, так и для преподавателя, вследствие чего их ценность как учебного материала резко снижается. И здесь на помощь заскучавшим студентам приходят разнообразные игры с картинками. В этом виде работы диапазон ситуаций может быть шире – от воспроизведения общения покупателя и продавца до загадывания и описывания желаемой вещи с последующим отгадыванием всем коллективом учащихся.

Процесс общения и покупки товаров в магазине связан ещё с одной грамматической темой, вызывающей трудности у студентов-иностранцев, – это числительные. Действительно, запоминание и восприятие на слух русских числительных – настоящий «бич» для учащихся, особенно из Вьетнама и Китая, еще не привыкших к сложным и длинным русским числам. Поэтому задача преподавателя – максимально активизировать употребление этой части речи при работе над темой «магазин». К счастью, сейчас во многих учебных заведениях имеются разнообразные автоматы с чипсами и минеральной водой, а также кофе-автоматы. Их можно использовать в работе над темой: выписывая названия продуктов и их цены и затем рассказывая в аудитории о том, какой товар сколько стоит, студенты одновременно запоминают названия продуктов, числительные и необходимые грамматические конструкции.

Подобные игровые формы работы прекрасно зарекомендовали себя на практике, ведь, как отмечают современные методисты, «в учебной среде создаётся естественный контекст, в котором знания иностранного языка и умения его употребления становятся необходимыми и востребованными» [1, с. 16]. Отвлекая студентов от самого формата урока, задания такого типа мотивируют их проявлять инициативу и делиться собственными наблюдениями, сделанными в языковой среде.

Совместный с преподавателем «поход» в магазин станет для студентов прекрасным завершением данной темы. Здесь учащиеся смогут применить полученные знания и навыки на практике, а преподаватель – проконтролировать усвоение материала и понять, какие элементы темы требуют дальнейшего повторения и отработки.

На базовом уровне значительно увеличивается количество и качество усваиваемого студентами лексико-грамматического материала, а значит, появляется возможность изучать темы, требующие введения более сложных речевых моделей. Одной из таких тем является тема «в кафе / ресторане». Как и при изучении темы «в магазине», практически весь необходимый корпус лексики здесь можно семантизировать при помощи иллюстраций. Конечно, придётся дать пояснения, касающиеся блюд русской национальной кухни, однако, практика показывает, что в той или иной мере все иностранные студенты к этому времени с русской кухней знакомы. Мы выделили следующие необходимые для усвоения в рамках данной темы речевые модели.

– Принесите (дайте), пожалуйста, меню (счёт).

- Можно меню (счѐт)?
- Мне, пожалуйста
- Я буду ... (что? с чем? / что? из чего? / на первое, на второе, на десерт).
- Что Вы мне посоветуете взять?
- Будьте добры
- Сколько с меня?

Поскольку базовый уровень традиционно «нагружен» грамматикой, работу над усвоением лексико-грамматических конструкций и речевых моделей необходимо начинать с грамматических трансформаций типа: салат из овощей – овощной салат, картошка + мясо – картошка с мясом.

Продуктивным видом работы, помогающим запомнить новую лексику и грамматические конструкции, является составление меню (с опорой на картинки или без них). Ситуации могут быть разные: попроще («Вы пришли в ресторан. Выберите, что Вы будете есть») и посложнее («Вы пригласили гостей к себе на день рождения. Составьте меню»). Задача одна – активизируя в речи учащихся изученные ими лексико-грамматические конструкции, мотивировать студентов на их комплексное употребление.

Когда грамматика усвоена, можно переходить к конструированию диалогов в ситуации общения «клиент – официант». При этом здесь тоже доступны различные формы работы: работа в парах, когда один студент играет роль клиента, а другой – официанта, и групповая работа: один студент, играющий роль официанта, «обслуживает» играющих роль клиентов одноклассников.

Завершением работы может стать постановка сценки «В кафе», где будут обобщены все усвоенные речевые образцы, лексика и грамматические

конструкции. Если позволяют время и финансовые возможности, преподаватель может пойти в кафе вместе со студентами, где на практике проверит, как студенты усвоили и употребляют отработанные ими речевые модели.

Начало изучения студентами-иностранцами материала I сертификационного уровня, как правило, приходится на тот период, когда они начинают активно знакомиться с русской культурой, совершают поездки в Санкт-Петербург, в города Золотого Кольца и по другим популярным туристическим маршрутам. Поэтому на данном этапе актуально знакомить их с лексико-грамматическим материалом и речевыми конструкциями, связанными с темой «В гостинице».

Как и при работе над многими другими темами в практическом курсе русского языка, семантизация большей части лексики может быть проведена с помощью наглядного материала – прежде всего, иллюстраций по теме. Как дополнительные способы семантизации можно использовать отрывки из учебных и художественных фильмов на данную тему, а также разного рода аудиофайлы – диалоги (к счастью, в современных учебниках и учебных пособиях эта тема хорошо разработана).

Можно выделить следующие речевые модели, актуальные при работе над данной темой:

- У вас есть свободные номера?
- Я хочу забронировать номер.
- Можно ли забронировать номер с ... по ... (как вариант – можно ввести официально-деловые конструкции «дата заезда», «дата отъезда/выезда»).
- Мне нужен одноместный/двухместный номер со всеми удобствами.
- Мне нужен номер с ... (холодиль-

ником, ванной комнатой, телевизором, балконом, кондиционером и т.п.).

– Оплачивать наличными / банковской картой;

– Мне нужен стандартный номер / эконом / полулюкс / люкс.

– Мне нужен номер с двухспальной кроватью / двумя отдельными кроватями.

– Включён ли в стоимость номера завтрак/обед/ужин?

– Какова стоимость проживания в сутки / за ... суток?

Поскольку общение в пределах данной темы предполагает владение не только устной, но и письменной речью, целесообразно при отработке материала обращать внимание на такой жанр письменной речи, как заполнение различных бланков, формуляров, анкет, с которыми обучающиеся могут столкнуться при заселении в гостиницу.

Хорошо запомнить новую лексику и грамматические конструкции может помочь такое задание: описать гостиничный номер (реальный, в котором недавно жили или сейчас живут студенты, или изображённый на иллюстрации).

После отработки лексики и грамматических конструкций можно переходить к конструированию диалогов, имитирующих общение с администратором в гостинице (сюда же можно включать и элементы письменной речи, о которых говорилось выше).

Для развития навыков монологической речи в рамках данной темы можно предложить студентам написать

текст или рассказать о том, какие гостиницы и номера они обычно выбирают, путешествуя по родной стране и по миру, что обязательно должно быть в таком номере и чего там не должно быть.

Для проверки владения устной и письменной речью в рамках контроля усвоения материала по данной теме можно предложить студентам самостоятельно узнать информацию о наличии номеров, их ценах, условиях проживания в какой-либо гостинице. Особенно актуальна такая форма работы перед каникулами или длительными праздниками, когда многие иностранные студенты действительно отправляются в турпоездки по России. Таким образом, это задание будет не только носить учебный характер, но и станет прекрасным помощником в их практической деятельности на русском языке.

Подводя итоги, можно сказать, что при обучении студентов-иностранцев разговорным темам, ориентированным прежде всего на диалогическое общение и направленным на решение практических коммуникативных задач, необходимо опираться на заранее отобранные речевые модели, актуальные в рамках данной темы. Правильно построенная работа над этими речевыми моделями, воспроизведение их на уроке, особенно в формате диалогов, имитирующих общение в той или иной ситуации, станет залогом активного и грамотного употребления их студентами в ситуации реального общения в условиях языковой среды.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бирова И.Л. Игра как метод в обучении РКИ (результаты одного исследования) // Русский язык за рубежом. 2016. № 1. С. 15–21.

2. Вохмина Л.Л., Нечаева Е.В. Содержание понятия мотивации в преподавании русского языка как иностранного (теория и практика) // Русский язык за рубежом. 2016. № 1. С. 4–14.
3. Капитонова Т.И., Московкин А.В. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб., 2006. 272 с.
4. Колесникова А.Ф. Проблемы обучения русской лексике. М., 1977. 80 с.
5. Сосенко Э.Ю. Коммуникативные подготовительные упражнения (при обучении говорению на начальном этапе). М., 1979. 138 с.

REFERENCES

1. Birova I.L. Igra kak metod v obuchenii RKI (rezul'taty odnogo issledovaniya) [Game as a Method in Teaching Russian as a Foreign Language (Results of One Research)] // Russkii yazyk za rubezhom. 2016. no. 1. pp. 15–21.
2. Vokhmina L.L., Nechaeva E.V. Soderzhanie ponyatiya motivatsii v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo (teoriya i praktika) [The Concept of Motivation in Teaching Russian as a Foreign Language (Theory and Practice)] // Russkii yazyk za rubezhom. 2016. no. 1. pp. 4–14.
3. Kapitonova T.I., Moskovkin A.V. Metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu na etape predvuzovskoi podgotovki [Methods of Teaching Russian as a Foreign Language at the Stage of Pre-University Training]. SPb., 2006. 272 p.
4. Kolesnikova A.F. Problemy obucheniya russkoi leksike [Problems of Teaching Russian Vocabulary]. M., 1977. 80 p.
5. Sosenko E.YU. Kommunikativnye podgotovitel'nye uprazhneniya (pri obuchenii govoreniyu na nachal'nom etape) [Communicative Preparatory Exercises (When Teaching Speaking at the Initial Stage)]. M., 1979. 138 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Гайдукова Ольга Владимировна – старший преподаватель подготовительного отделения Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина;
e-mail: OVGaydukova@pushkin.institute

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Gaydukova Olga V. – Senior Lecturer at Preparatory Faculty, Pushkin State Russian Language Institute;
e-mail: OVGaydukova@pushkin.institute

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Гайдукова О.В. Речевая модель как основа формирования коммуникативного навыка у иностранных учащихся // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2016. № 4. С. 82–88.
DOI: 10.18384/2310-7219-2016-4-82-88

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

O. Gaydukova. Speech pattern as the base for developing russian communication skills amongst foreign students // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Pedagogics. 2016. no 4. Pp. 82–88.
DOI: 10.18384/2310-7219-2016-4-82-88